



**50 JAHRE ENZYKLIKA  
»POPULORUM PROGRESSIO«**

7. September 2017

Am Osterfeiertag 1967, zwei Jahre nach der Beendigung des II. Vatikanischen Konzils, verkündete Paul VI. der Welt die päpstliche Enzyklika »Populorum Progressio« und prägte damit für immer die Geschichte der zeigenössischen Katholischen Kirche. »Die Entwicklung der Völker wird von der Kirche aufmerksam verfolgt: vor allem derer, die dem Hunger, dem Elend, den herrschenden Krankheiten, der Unwissenheit zu entrinnen suchen; derer, die umfassender an den Früchten der Zivilisation teilnehmen und ihre Begabung wirksamer zur Geltung bringen wollen, die entschieden ihre vollere Entfaltung erstreben«. Das päpstliche Rundschreiben warf einen prophetischen Blick auf den auf den Zustand der Welt, wobei es aus den Quellen der Tradition und der Kirchenväter schöpfte. Mit der gesichertsten Terminologie der katholischen Theologie setzt sich Paul VI. auch mit der historischen Möglichkeit auseinander, das der Zorn über Ungerechtigkeit und Ausbeutung auch Gewaltaufstände provozieren kann: die Reichen mit ihrem hartnäckigen Geiz können »das Gericht Gottes und den Zorn der Armen erregen, und unabsehbar werden die Folgen sein« (Nr. 49). Zum Anlass des 50. Jahrestags der Enzyklika gibt das Amt für Philatelie einen Kleinbogen aus; die vom Künstler Raoul Berzosa entworfene Briefmarke zeigt ein Porträt von Paul VI., von dem ein Licht ausstrahlt, das, wie die Macht seiner Worte, die ganze Welt erleuchtet. Auf dem Zierrand erkennt man die christliche Vision des Konzepts der »umfassenden Entwicklung«, die »jeden Menschen und den ganzen Menschen im Auge haben muss« (Nr. 14), was zu den Schwerpunkten der Enzyklika zählt. Der Sichtweise von Paul VI. folgend erläutert Papst Franziskus: »Es geht darum, die verschiedenen Völker der Erde zu integrieren. (...) Es geht darum, umsetzbare Modelle sozialer Integration anzubieten. (...) Es geht außerdem darum, all jene Elemente in die Entwicklung zu integrieren, die zu einem wirklichen Fortschritt gehören. (...) Weiter geht es darum, die individuelle und die gemeinschaftliche Dimension zu integrieren«.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**

Anzahl der Postwertzeichen: 1  
Nennwert: € 1,00  
Format: 50 x 41 mm  
Zählung: 13 x 13 ¼  
Exemplare pro Kleinbogen: 4  
Kleinbogenformat: 170 x 95 mm  
Künstler: Raúl Berzosa  
Druck: offset  
Druckerei: Cartor (Frankreich)  
Satzpreis: Euro 1,00  
Kleinbogenpreis: Euro 4,00  
Max. Auflage: 120.000 komplette Serien



**50° ANIVERSARIO DE LA ENCÍCLICA  
«POPULORUM PROGRESSIO»**

7 de septiembre de 2017

El día de Pascua de 1967, a dos años de la conclusión del Concilio Vaticano II, el papa Pablo VI anunció al mundo la encíclica »Populorum Progressio«, marcando para siempre la historia de la Iglesia contemporánea. «El desarrollo de los pueblos, en particular, de los que luchan por liberarse del yugo del hambre, de la miseria, de las enfermedades endémicas, de la ignorancia; que buscan una participación más amplia a los frutos de la civilización, una más activa valoración de sus cualidades humanas... es objeto de atenta observación por parte de la Iglesia». El documento expresaba una mirada profética sobre el estado de las cosas del mundo, partiendo de las fuentes de la Tradición y de los Padres de la Iglesia. Con el lenguaje de la teología católica más consolidada, Pablo VI se enfrenta también con la posibilidad histórica que la rabia por la injusticia y la explotación pueda provocar insurrecciones violentas: los ricos con su obstinada avaricia »no podrán sino suscitar el juicio de Dios y la cólera de los pobres, con consecuencias imprevisibles« (n. 49). Para la ocasión, la Oficina Filatélica emite un minofolio; el sello, diseñado por el artista Raúl Berzosa, representa a Pablo VI del que emana una luz que, como la fuerza de sus palabras, irradia al mundo entero. La tira presenta la visión cristiana del concepto de »desarrollo integral«, entendido como »promoción de cada hombre y de todo el hombre« (n. 14), entre los puntos focales de la encíclica. Siguiendo a Pablo VI Papa Francisco explica: »Se trata de integrar los diversos pueblos de la tierra... de ofrecer modelos practicables de integración social... de integrar en el desarrollo todos aquellos elementos que lo hacen verdaderamente tal... de integrar la dimensión individual y comunitaria... en fin, de integrar entre sí cuerpo y alma«.

**FICHA TÉCNICA**

Número de valores: 1  
Valor facial: € 1,00  
Formato: 50 x 41 mm  
Dentellado: 13 x 13 ¼  
Mini-hoja de: 4 sellos  
Dimensiones del mini- hoja: 170 x 95 mm  
Artista: Raúl Berzosa  
Tipo de impresión: offset  
Imprenta: Cartor (Francia)  
Precio de la serie: Euro 1,00  
Precio de la mini-hoja: Euro 4,00  
Tirada max.: 120.000 series completas



7 SETTEMBRE 2017

**50° ANNIVERSARIO  
DELL' ENCICLICA  
«POPULORUM PROGRESSIO»**



BF 15 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO**  
www.vaticanstate.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



**50° ANNIVERSARIO DELL'ENCICLICA  
«POPULORUM PROGRESSIO»**

7 settembre 2017

Il giorno di Pasqua del 1967, a due anni dalla fine del Concilio Vaticano II, Papa Paolo VI annunciò al mondo l'enciclica «Populorum Progressio», segnando per sempre la Storia della Chiesa contemporanea. «Lo sviluppo dei popoli, in modo particolare di quelli che lottano per liberarsi dal giogo della fame, della miseria, delle malattie endemiche, dell'ignoranza; che cercano una partecipazione più larga ai frutti della civiltà, una più attiva valorizzazione delle loro qualità umane... è oggetto di attenta osservazione da parte della chiesa». Il documento esprimeva uno sguardo profetico sullo stato delle cose del mondo, attingendo alle sorgenti della Tradizione e dei Padri della Chiesa. Col linguaggio della teologia cattolica più consolidata, Paolo VI si confronta anche con la possibilità storica che la rabbia per l'ingiustizia e lo sfruttamento possa provocare insurrezioni violente: i ricchi con la loro ostinata avarizia «non potranno che suscitare il giudizio di Dio e la collera dei poveri, con conseguenze imprevedibili» (n. 49). Per l'occasione l'Ufficio Filatelico emette un minifoglio; il francobollo, disegnato dall'artista Raoul Berzosa, ritrae Paolo VI da cui emana una luce che, come la forza delle sue parole, irraggia il mondo intero. La bandella riporta la visione cristiana del concetto di «sviluppo integrale», inteso come «promozione di ogni uomo e di tutto l'uomo» (n. 14), tra i punti focali dell'enciclica. Sulla scia di Paolo VI Papa Francesco spiega: «Si tratta di integrare i diversi popoli della terra... di offrire modelli praticabili di integrazione sociale... di integrare nello sviluppo tutti quegli elementi che lo rendono veramente tale... di integrare la dimensione individuale e quella comunitaria... infine di integrare tra loro corpo e anima».

**SCHEDA TECNICA**

Numero valori: 1  
Valore facciale: € 1,00  
Formato: 50 x 41 mm  
Dentellatura: 13 x 13 ¼  
Minifoglio da: 4 francobolli  
Dimensioni del minifoglio: 170 x 95 mm  
Artista: Raúl Berzosa  
Tipo di Stampa: offset  
Stamperia: Cartor (Francia)  
Prezzo della serie: Euro 1,00  
Prezzo del minifoglio: Euro 4,00  
Tiratura max.: 120.000 serie



**50° ANNIVERSAIRE DE L'ENCYCLIQUE  
«POPULORUM PROGRESSIO»**

7 septembre 2017

Le jour de Pâques 1967, deux ans avant la fin du Concile Vatican II, le Pape Paul VI annonça au monde l'encyclique Populorum Progressio, marquant pour toujours l'histoire de l'Église contemporaine. «Le développement des peuples, tout particulièrement de ceux qui s'efforcent d'échapper à la faim, à la misère, aux maladies endémiques, à l'ignorance; qui cherchent une participation plus large aux fruits de la civilisation, une mise en valeur plus active de leurs qualités humaines... est considéré avec attention par l'Église». Le document exprimait un regard prophétique sur l'état des choses du monde, puisant aux sources de la Tradition et des Pères de l'Église. Avec le langage d'une théologie catholique consolidée, Paul VI évoque aussi la possibilité historique que la rage pour l'injustice et l'exploitation puisse provoquer des insurrections violentes: les riches avec leur avarice obstinée «ne pourrait que susciter le jugement de Dieu et la colère des pauvres, aux imprévisibles conséquences» (n. 49). Pour l'occasion, le Bureau philatélique et numismatique émet un mini-feuillelet; le timbre, dessiné par l'artiste Raoul Berzosa, représente Paul VI dont émane une lumière qui, comme la force de ses paroles, irradie le monde entier. Le rabat reprend la vision chrétienne du concept de «développement intégral» entendu comme une «promotion de tout homme et de tout l'homme» (n. 14), parmi les idées fortes de l'encyclique. Dans le sillage de Paul VI, le Pape François explique: «Il s'agit d'intégrer les divers peuples de la terre... d'offrir des modèles viables d'intégration sociale... d'intégrer dans le développement tous ces éléments qui le rendent véritablement tel... d'intégrer la dimension individuelle et la dimension communautaire... enfin d'intégrer entre eux le corps et l'âme».

**FICHE TECHNIQUE**

Nombre de valeurs: 1  
Valeur faciale: € 1,00  
Format: 50 x 41 mm  
Dentelure: 13 x 13 ¼  
Mini-feuille de: 4 timbres  
Dimensions de la mini-feuille: 170 x 95 mm  
Artiste: Raúl Berzosa  
Type d'impression: offset  
Imprimerie: Cartor (France)  
Prix de la série: Euro 1,00  
Prix de la mini-feuille: Euro 4,00  
Tirage max.: 120.000 série complètes



**50<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE ENCYCLICAL  
«POPULORUM PROGRESSIO»**

7 September 2017

On Easter Sunday 1967, two years after the conclusion of the Second Vatican Council, Pope Paul VI announced to the world the encyclical "Populorum Progressio", making a lasting mark on the history of the modern Church. "The progressive development of peoples is an object of deep interest and concern to the Church. This is particularly true in the case of those peoples who are trying to escape the ravages of hunger, poverty, endemic disease and ignorance; of those who are seeking a larger share in the benefits of civilization and a more active improvement of their human qualities; of those who are consciously striving for fuller growth". The document expressed a prophetic vision of the state of world affairs by drawing from sources of tradition and the Church Fathers. Using a more developed language of Catholic theology, Paul VI also wrote about the historical possibility of how anger over injustice and exploitation might provoke violent uprisings, where the rich with unyielding avarice "will arouse the judgment of God and the wrath of the poor, with consequences no one can foresee" (n. 49). The Philatelic Office will issue a miniature sheet for this occasion. The postage stamp, designed by artist Raoul Berzosa, depicts Paul VI with light emanating from him, symbolizing the strength of his words shining on the entire world. The sheet border margins feature a Christian vision of the idea of "complete development", understood as fostering "the development of each man and of the whole man" (n. 14), one of the key points of the encyclical. In the wake of Paul VI, Pope Francis explains that, "It is a matter of integrating the diverse peoples of the earth... offering feasible models of social integration... integrating in development all those elements that render it truly such... integrating the individual and the community dimensions... and integrating among them body and soul".

**TECHNICAL DATA**

Number of values: 1  
Face value: € 1.00  
Format: 50 x 41 mm  
Perforation: 13 x 13 ¼  
Minisheet of: 4 stamps  
Minisheet size: 170 x 95 mm  
Artist: Raúl Berzosa  
Printing process: offset  
Printer: Cartor (France)  
Price of the set: Euro 1.00  
Price of the minisheet: Euro 4.00  
Max. total printing: 120,000 complete series